

I Congresso Nacional de Pesquisa em Tradução  
e Interpretação de Língua Brasileira de Sinais

Florianópolis, 08 e 09 de outubro de 2008

# **"Tradução e Interpretação em Fronteiras Literárias"**

Mara Lúcia Masutti

# O que desperta a Literatura?



- O papel do imaginário
- Construção da sensibilidade pela desconstrução do olhar

Figura 01

# O intérprete e o campo da leitura

- A leitura de si e a leitura do outro
- O campo ficcional: a filosofia da interrogação
- Releitura como operação de co-autoria



Figura 02

# Tradutor cultural

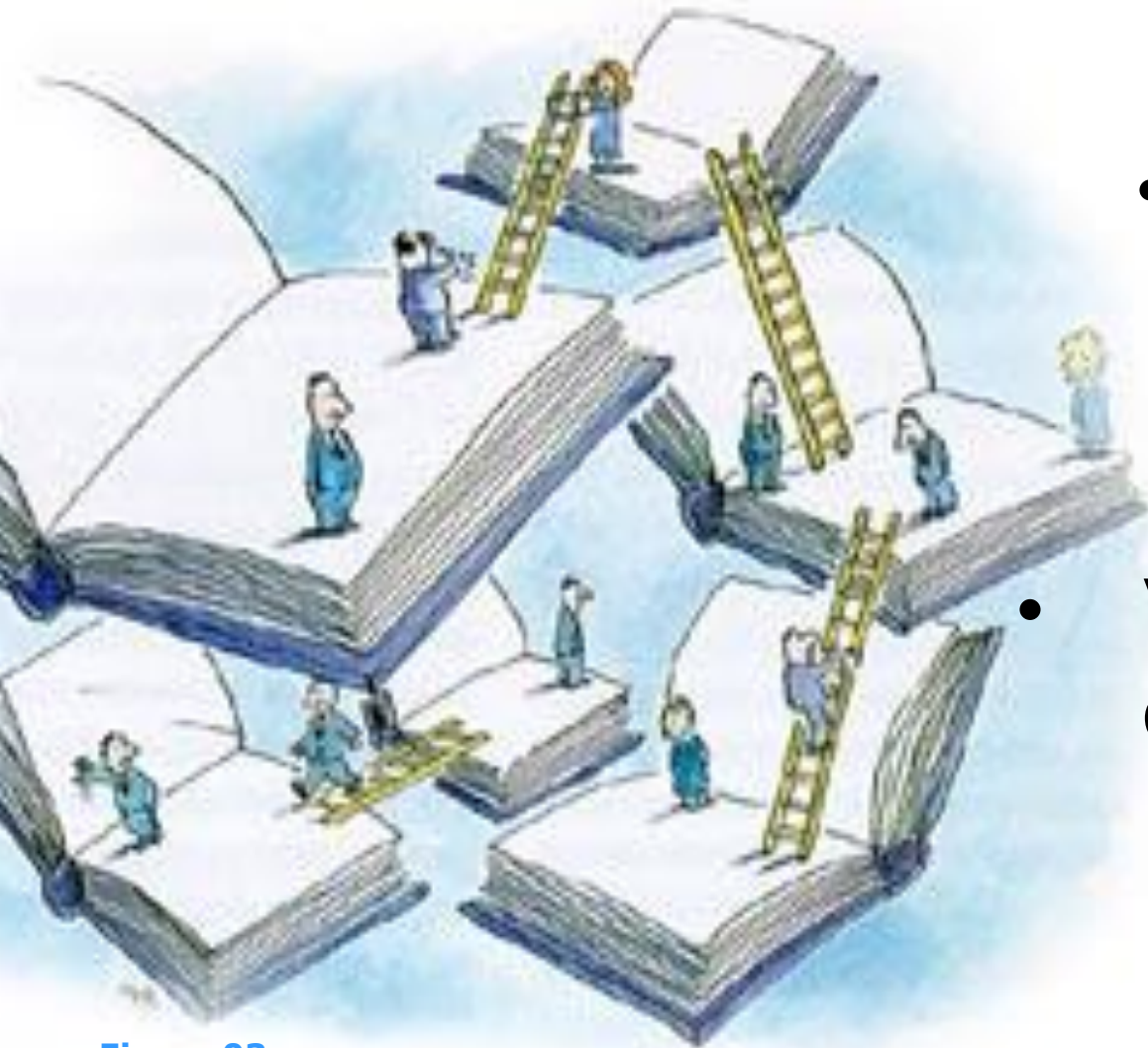


Figura 03

- Ver é ler
- Ver e transcrever:  
o labor estético



# Uma experiência de tradução

“ **O olhar da gaivota** - As três gaivotas flanavam costeando uma imensa muralha de pedra banhada pelas águas cristalinas do mar revolto, decorando as cálidas espumas que se misturavam ao azul contrastivo do céu.”

Fragmento da performance de um grupo de surdos, traduzido de LIBRAS para o português escrito.



## Referências das figuras apresentadas:

- Figura 1: <http://br.geocities.com/templodopoeta/olhos.jpg>
- Figura 2: [http://populo.weblog.com.pt/arquivo/Mao\\_Antonio%2520Pimentel\\_CC25A.jpg](http://populo.weblog.com.pt/arquivo/Mao_Antonio%2520Pimentel_CC25A.jpg)
- Figura 3: <http://img172.imageshack.us/img172/7696/livros1imagemni7.jpg>
- Figura 4: <http://outrapartedemim.blogs.sapo.pt/arquivo/livro.jpg>
- Figura 5: <http://www.badaueonline.com.br/dados/imagens/litera.jpg>